Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | strzegłem bowiem dróg JAHWE i nie sprzeniewierzyłem się mojemu Bogu – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trzymałem się bowiem dróg JAHWE, Nie sprzeniewierzyłem się mojemu Bogu — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strzegłem bowiem dróg JAHWE i nie odstąpiłem niegodziwie od mojego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyżem strzegł dróg Pańskich, anim niezbożnie nie odstawał od Boga mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom strzegł dróg PANSKICH i nie czyniłem niezbożnie od Boga mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strzegłem bowiem dróg Pana i nie oddaliłem się przez grzech od mojego Boga, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem strzegłem dróg Pańskich I nie odszedłem, grzesząc, od Boga mojego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo pilnowałem, by iść drogami JAHWE, i nie dopuściłem się zła wobec mego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż przestrzegałem przykazań JAHWE i nie buntowałem się przeciwko mojemu Bogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo chodziłem drogami Jahwe i nie sprzeniewierzyłem się memu Bogu; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо я беріг господні дороги і не відступив безбожно від мого Бога, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo przestrzegałem dróg WIEKUISTEGO i nie byłem odstępcą od mojego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Strzegłem bowiem dróg JAHWE i nie odstąpiłem niegodziwie od mego Boga. |